ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный университет им. А.М. Горького»

ИОНЦ «Русский язык»

филологический факультет

кафедра современного русского языка

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Этап 1.ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Программа дисциплины

Подпись руководителя ИОНЦ
Дата

Екатеринбург
2008

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ИОНЦ
«Русский язык»
В.А. Гудов

_____
(подпись)

_____
(дата)

Программа дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» составлена в соответствии с требованиями федерального/национально-регионального (вузовского) компонента к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки:
дипломированного специалиста по специальности 031001 «Филология» (название, шифр),
бакалавра, магистра по направлению 031000 «Филология» (название, шифр)
по циклу «ОПД» государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Семестр 8

Общая трудоемкость дисциплины 36, в том числе:
Лекций 24
Семинаров, практических занятий 12

Автор-составитель: доцент кафедры современного русского языка УрГУ, кандидат филологических наук А.М. Плотникова.

Рекомендовано к печати протоколом заседания
Экспертно-конкурсной комиссии ИОНЦ
«_____»
от _____ № _____.
(дата)

Согласовано:
Зав.кафедрой современного русского языка
(название кафедры, реализующей данную дисциплину)

_____ /_____/
(подпись) Ф.И.О.
«____»_____ 200__г.
(дата)

© Уральский государственный университет
© Плотникова А.М., 2008

I. ВВЕДЕНИЕ

Цель дисциплины. Цель курса – ознакомить студентов с историей возникновения и теоретическими основами межкультурной коммуникации (далее – МКК), развить культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения в разных культурах, изучить формы МКК, обеспечить систематическое изложение основных проблемных областей МКК.

Стремительное развитие международных контактов, процессы глобализации, религиозные, межэтнические, межнациональные конфликты – все это требует усиления внимания к проблемам межкультурного общения. Изучение МКК как специальности переживает, по мнению специалистов, настоящий бум, о чем свидетельствует открытие кафедр и факультетов межкультурной коммуникации, огромное количество конференций и семинаров. Курс «Теория МКК» - необходимое условие успешного обучения специалистов-филологов, будущих преподавателей русского и иностранных языков, специалистов по рекламе и связям с общественностью, то есть того круга людей, которые должны обладать знаниями основ коммуникативного процесса между представителями разных культур, умениями и навыками ведения информационной и коммуникативной деятельности в различных социальных сферах. Специалисты в области МКК пишут о том, что будущее принадлежит медиатору культур, то есть такой личности, для которой характерно сложное взаимодействие общечеловеческого и национального в ценностном восприятии мира, понимание межкультурных аспектов языка, обеспечивающих успешную коммуникацию. Поэтому целью данного курса является овладение основными понятиями и терминологией, что способствует развитию культурной восприимчивости и в целом формирования специалиста в области межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

1) освоение методов исследования МКК;

2) изучение основных направлений МКК;

3) определение роли языковых средств в МКК;

4) формирование умений и навыков применения на практике полученных знаний в ситуациях межкультурного взаимодействия;

5) развитие способности толерантного отношения к другим культурам и их представителям.

Место дисциплины в системе высшего профессионального образования.

Теория МКК является междисциплинарной наукой, тесно связанной с культурологией, психологией, психолингвистикой, лингвокультурологией, этнопсихолингвистикой, когнитивной лингвистикой. Исследование проблем межкультурного общения актуально в связи с социально-политическими изменениями (ростом количества межкультурных, межэтнических, национальных конфликтов), происходящими в мире. Появление курса «Теория МКК» в системе подготовки специалистов гуманитарного профиля обусловлено, во-первых требованиями современной действительности и необходимостью подготовки специалистов в области межкультурного сотрудничества, которые востребованы на рынке труда, и во-вторых, собственно научными причинами, то есть общим «коммуникативным» поворотом в языкознании и методике преподавания языков. курс «Теория межкультурной коммуникации» – стержневой курс новой специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и необходимый курс для

преподавателя русского и иностранных языков, который должен обладать знаниями коммуникативного процесса между представителями разных культур.

Требования к уровню освоения содержания курса.

В процессе обучения студенты должны приобрести знания об истории МКК, ее понятийном аппарате, методах исследования, изучить основные концепции МКК, овладеть методологическими приемами коммуникативного поведения. Данный курс предполагает посещение лекций и знание излагаемого в них материала.

Кроме теоретических значений, студентам необходимо приобрести навыки и умения, без которых невозможно взаимопонимание с представителями различных культур (умение оценивать новую ситуацию, умение разрешать конфликтные ситуации в межэтническом и межкультурном общении, формирование терпимости, способность признавать альтернативные ценности и модели поведения.

Методическая новизна курса.

Новизна курса определяется включением в курс, помимо культурологической составляющей, собственно лингвистических данных. В теории МКК рассматриваются понятия «языковая картина мира», «языковая личность», «культурный компонент семантики» с точки зрения их роли в межкультурной коммуникации. Студенты знакомятся с новыми методами, используемыми при обучении МКК и формировании межкультурной компетенции (тренинги, деловые игры).

II. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. Разделы курса, темы, их краткое содержание.

Раздел I. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Основные понятия теории МКК.

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе гуманитарных наук и в общей теории коммуникации. Понятия «межкультурный», «кросскультурный» и «мультикультурный». История исследований по межкультурной коммуникации. Истоки МКК (В. Гумбольдт, Э. Сепир и Б. Уорф, Л. Вайсгербер). Причины становления МКК как науки после Второй мировой войны. Понимание объективной закономерности развития значения МКК в современном мире. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи. Основные направления исследования МКК.

Тема 2. Понятие коммуникации и ее роль в культуре. Определение понятия «коммуникация». Коммуникация как передача и обмен сообщениями. Факторы и функции языка в коммуникативной схеме Р. Якобсона. Взаимопонимание как основная особенность коммуникации. Максимы Г.П. Грайса. Типы говорящих по особенностям речевой коммуникации и речевой культуре. Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее. Проблема неудач в МКК. Типология коммуникативных неудач.

Тема 3. Понятие языковой личности. Структура языковой личности: лексикон, тезаурус, прагматикон и их составляющие. Психофизиологические особенности личности; Социальная характеристика и статус личности. Национальный компонент в структуре языковой личности. Культурный фонд личности. Идентичность и национальный характер.

Тема 4. Понятие картины мира. Виды картин мира. Языковая картина мира и ее национальная специфика. Языковые единицы как хранители культурной информации. Лингвокультурные концепты. Национально-культурные особенности

семантики слов. Языковое сегментирование цветового спектра в разных культурах. Безэквивалентная лексика. Константы «Правда», «Любовь», «Душа» и т.д. в разных языках и культурах.

Тема 5. Понятие культуры. Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира, мышление, язык, категории времени и пространства, ценностные ориентации, представления и установки, образцы поведения, обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения. Культурные универсалии, культурная специфика. Параметры измерения культур (учение Э. Холла, классификация Г. Хофстеде, ценностная дифференциация культур Тромпенаарса).

Раздел II. Вербальные и невербальные средства МКК.

Тема 1. Дискурс в МКК. Культурно обусловленные различия в сфере вербальной коммуникации. Универсальность речевых актов для человеческой коммуникации. Неодинаковость конкретных условий появления и предпочтительных форм их реализации в разных культурах. Благодарность и комплимент, приветствие в разных культурах. Культурные различия для схем аргументации и построения дискурса. Вопрос о репертуаре высказываний, закрепленных традицией за выражением той или иной интенции говорящего (страх, просьба, сомнение, приказ, опасение и т.д.). Репертуар небуквальных выражений. Фатическая коммуникация в разных культурах. Понятие коммуникативного стиля в системе МКК. Различие стилей общения в разных культурах. Характеристика коммуникативного стиля культуры. Различие коммуникативных стилей по степени прямоты или опосредованности речевого поведения. 5 групп стилей: 1) прямой/непрямой; 2) точный/неточный; 3) личностный/ситуационный; 4) инструментальный/аффективный; 5) говорливый/молчаливый. Коммуникативное поведение и способы его изучения.

Тема 2. Тексты в МКК. Проблема восприятия текста в иноязычной аудитории. Граница художественного / нехудожественного текстов в различных культурах. Прецедентные тексты. Способы нейтрализации лакун (компенсация и замещение). Учебные и художественные тексты в курсе РКИ в свете проблем МКК. Проблема эквивалентного перевода. Социокультурный комментарий, его виды. Прагматические ориентированные тексты в МКК (реклама, тексты объявлений и др.). Сущность креолизованных текстов.

Тема 3. Специфика невербальной коммуникации. Компоненты невербальной коммуникации: кинесика, мимика, окулесика, такесика, проксемика, хронемика. Паралингвистические невербальные сигналы. Зависимость жестикуляции от культуры. Различия в культурах в соблюдении расстояния между участниками интеракции, особенностях видения действий во времени. Национально-культурные невербальные лакуны.

Тема 4. Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации. Этикет и вежливость. Позитивная и негативная вежливость, стратегии вежливости. Гоноративность как функционально-семантическое поле и средства его выражения в разных языках. Постулаты Дж. Лича. Расхождения этикетных норм, причины расхождений. Социальный статус лица и его языковое выражение. Типы культур по отношению к нормам этикета. Вопросы МКК в многонациональной деловой среде. Формирование и поддержание корпоративной культуры.

Раздел III. Понятия «свой» и «чужой» в МКК.

Тема 1. Стереотипы в МКК. Виды стереотипов. Этнические стереотипы и их отображение в языке. Прецедентные феномены. Прецедентные имена и особенности их функционирования в дискурсе.

Тема 2. Теория конфликта. Межкультурные и межэтнические конфликты. Способы предотвращения и разрешения конфликтов. Технологии управления межкультурными конфликтами. Понятие речевой агрессии и форм ее проявления.

Тема 3. Аккультурация в МКК. Модель освоения «чужой» культуры М. Беннета. Культурный шок, механизмы его развития и способы преодоления. Этноцентризам и этнорелятивизм. Анализ межкультурных ситуаций.

Тема 4. Понятие культурной и межкультурной компетенции. Способы и принципы ее формирования. Виды практических занятий по обучению МКК. Аспектные занятия, лекции, беседы, семинары. Проведение тренингов с целью формирования межкультурной компетенции. Оценка эффективности тренингов. Лексикографическая практика и обучение МКК (лингвострановедческие словари, идеографические словари, словари культурных минимумов). Толерантность как результат МКК. Медиатор культур.

Темы рефератов:

1. Специфика обращений в разных культурах.
2. Речевой жанр «извинение» в русской и английской культурах.
3. Специфика цветообозначений в разных культурах.
4. Специфика терминов родства в разных культурах.
5. Креолизованные тексты в МКК.
6. Прецедентные тексты в МКК.
7. Русская и американская (немецкая) языковые личности.
8. Методы обучения МКК.
9. Категория вежливости в русской и американской коммуникативных культурах.
10. Юмористический (политический, религиозный) дискурс в МКК.
11. Специфика приветствия и прощаний в разных культутрах.
12. Межкультурные особенности организации деловых письменных сообщений.
13. Межкультурная бизнес-этика.
14. Конфликты в деловой межкультурной коммуникации и пути их разрешения.
15. Стереотипы – миф или реальность?

Вопросы к зачету:

1. История и причины возникновения МКК. Теория МКК и ее составляющие.
2. Модели коммуникации. Виды коммуникации.
3. Зарубежные теории МКК (теория культурных измерений Г. Хофштеде, теория культурной грамотности Э. Хирша, теория контекста культуры Э. Холла и др.).
4. Понятия языкового типа и языковой личности. Уровни языковой личности. Идентичность, национальный характер и национальный менталитет.
5. Проблема ЯКМ и подходы к ее изучению. Национальная специфика ЯКМ.

6. Культурный компонент семантики слова. Проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики. Языковые лакуны. Концепты и константы культуры.
7. Коммуникативные неудачи и причины их появления в МКК. Способы устранения коммуникативных неудач.
8. Различия в типах дискурса в МКК. Анализ дискретных речевых актов (жалоба, просьба, приглашение).
9. Рекламные тексты в МКК.
10. Художественные тексты в МКК. Культурно обусловленные различия в восприятии текстов.
11. Речевой этикет в аспекте МКК: расхождения этикетных норм в различных культурах.
15. Стереотипы в МКК. Классификации стереотипов. Проблема изучения этнических стереотипов.
12. Прецедентные феномены: типология, функционирование в МКО.
13. Основные составляющие невербального общения. Невербальная коммуникация.
14. Природа и сущность понятий «свой» и «чужой». Модель освоения чужой культуры М. Беннет.
15. Аккультурация. Культурный шок и способы его преодоления. Понятие межкультурной компетенции.
16. Межкультурные и межэтнические конфликты. Причины возникновения и способы урегулирования.
17. Понятие коммуникативного стиля в системе МКК,
18. МКК в сфере образования или в деловой сфере. Стили общения в поликультурной среде.
19. Кросскультурные тренинги и тренинги по МКК. Планирование, методика проведения и оценка эффективности тренингов.
20. Медиатор культур. Толерантность как результат МКК.

III. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ КУРСА ПО ТЕМАМ И ВИДАМ РАБОТ.

Наименование разделов и тем	Аудиторные занятия (час)		Самостоятельная работа	Итого по теме
	в том числе			
	Лекции	Семинары, практические, лабораторные работы		
Раздел 1. Теория МКК в системе наук о человеке. Основные понятия теории МКК.				
Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе гуманитарных наук и в общей теории коммуникации.	2			
Тема 2. Понятие ком-	2			

муникации и ее роль в культуре.				
Тема 3. Понятие языковой личности.	2			
Тема 4. Понятие языковой картины мира.	2	2		
Тема 5. Понятие культуры.	2			
Раздел 2. Вербальные и невербальные средства МКК.				
Тема 1. Дискурс в МКК.	2	2		
Тема 2. Тексты в МКК.	2			
Тема 3. Специфика невербальной коммуникации.	2			
Тема 4. Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации.	2	2		
Раздел III. Понятия «свой» и «чужой» в МКК.				
Тема 1. Стереотипы в МКК.	2	2		
Тема 2. Теория конфликта.	2	2		
Тема 3. Аккультурация в МКК.	1	2		
Тема 4. Понятие культурной и межкультурной компетенции.	1			
ИТОГО:	24	12		36

IV. ФОРМА ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ - зачет.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА.

1. Рекомендуемая литература (основная)

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990.
Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию МКК. М., 2006.
Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М, 2003.
Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. Лекционный курс для студентов РКИ. - М.: Изд-во МГУ, 2000.
Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
Дейк Т.А., ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.
Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003.

Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие. М., 2007.
Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М., 2005.
Основы теории коммуникации: учебник. Под ред. М.А. Василика. М., 2007.
Прохоров Е.Ю. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М., 1996.
Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М., 2006.
Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2004.
Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000.
Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.
Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М,, 2007.

2. Рекомендуемая литература (дополнительная).

Апресян Ю.Д. Коннотации как часть прагматики слова // Апресян Ю.Д. Избранные труды. М., 1995. Т. 2.
Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации. Ростов-на-Дону, 2004.
Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М., 2003.
Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.
Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 2002.
Владимирова Т.Е. Призванные в общение: Русский дискурс в МКК. М., 2007.
Воробьев В.В. Лингвокультурология. М., 2008.
Воробьев В.В., Саяхова Л.Г.. Русский язык в диалоге культур. Учебное пособие. Элективный курс для 10-11 классов школ гумнаитарного профиля. М., 2006.
Головлева Е.И. Основы межкультурной коммуникации. Ростов-на-Дону, 2008.
Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс, 1985. С.217-236.
Дейк Т.А., ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.
Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие. М., 2007.
Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб, 2005.
Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003.
Крейдлин Г.Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. М., 2005.
Крейдлин Г.Е. Невербальная коммуникация. М., 2003.
Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М., 2003.
Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М., 2005.
Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. М., 2004.
Сергеева А.В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. М., 2006.
Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.

Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж, 2003.
Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и МКК. М., 2005.
Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., 1982.
Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. М., 2008.
Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира. М., 1994.